

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного
мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи


О.Б.Жильцов
“ 4 ” *Вересня* 2023

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Практична французька мова і переклад”
для студентів 4 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої програми	035.055.03 Мова та література (французька)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Протокол № 26/22/23
Нашин
(підпис) (прізвище, ініціали)
« 04 » *Вересня* 2023

Київ – 2023

Розробник:

Девос Анастасія Олександрівна, кандидат філологічних наук, доц. кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Девос Анастасія Олександрівна, кандидат філологічних наук, доц. кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Білик К.М., доктор філософії, старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від “_1_” __25 серпня_2023 р.

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)
Мова і література (французька)

25 . 08 2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  Ігор ЛАСКА

Робочу програму перевірено

01 . 09 2023 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2027р., протокол № _____

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	9
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	10
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	14
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ	20
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	21
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	22

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практична французька мова і переклад»

Найменування показників	Характеристика дисципліни	
	Денна форма	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Французька	
Загальний обсяг кредитів/ годин	14/ 420	
Курс	4	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів із розподілом:	14	
Обсяг кредитів	7	7
Обсяг годин, в тому числі:	210	210
Аудиторні	140	98
Модульний контроль	14	14
Семестровий контроль	-	30 (екзамен)
Самостійна робота	56	68
Форма семестрового контролю	залік	екзамен

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практична французька мова та переклад»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, які забезпечать уміння ефективно і гнучко використовувати іноземну мову в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування.

Завданнями навчальної дисципліни «Практична французька мова та переклад» є досягнення таких **компетентностей** студента:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі французької філології, літературознавства та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. Загальних компетентностей:

ЗК1 - Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК5 – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6 – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7 – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11 – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

3. Фахових компетентностей.

- Загально-професійні компетентності:

ФК2 – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК4 – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди французької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6 – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК9 – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11 – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12 – Здатність до організації ділової комунікації

- Комунікативні компетенції:

ФК13 – *Лексико-граматична компетентність* передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК14 – *Мовленнєво-фонетична компетенція* передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК15 – *Інтеракційна компетентність* передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК16 – *Країнознавчо-міжкультурна компетентність* передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

- Прикладні компетентності:

ФК18 – *Перекладацька компетенція*: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Практична французька мова та переклад»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та французькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди французької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та французької художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанровистильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами у розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Володіти мовою фаху на рівні B2-C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 21. Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22. Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проєктування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання французькою мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практична французька мова та переклад»

Тематичний план для денної форми навчання

№ п / п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна					Самостійна	
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Модульний контроль		
I семестр								
1.	Змістовий модуль 1. Le développement personnel tout au long de la vie. Les six pôles de compétences	30			20		2	8
2.	Змістовий модуль 2. L'orientation scolaire. Le programme Erasmus	30			20		2	8
3.	Змістовий модуль 3. Une école ideale. Les études supérieures dans quelques pays francophones	30			20		2	8
4.	Змістовий модуль 4. Projet: description d'un lieu idéal d'éducation ou de formation	30			20		2	8
5.	Змістовий модуль 5. La synthèse d'informations. Présentation d'idées convergentes et divergentes.	30			20		2	8
6.	Змістовий модуль 6. La fiabilité de Wikipédia. Peut-on se fier à Internet	30			20		2	8
7.	Змістовий модуль 7. Les bibliothèques (La Bibliothèque nationale – la bibliothèque du centre Pompidou)	30			20		2	8
Усього за I семестр		210			140		14	56
II семестр								
8.	Змістовий модуль 8. Nouvelles façons d'apprendre: Internet, coaching, stimulation cérébrale	26			14		2	10
9.	Змістовий модуль 9. Micro-trottoir: Peut-on se passer d'un professeur	26			14		2	10
10.	Змістовий модуль 10. Le téléchargement illégal	26			14		2	10
11.	Змістовий модуль 11. Le commentaire d'informations: passer des faits aux idées et des idées aux faits	26			14		2	10

12.	Змістовий модуль 11. Le jugement moral: la vérité, l'erreur et le mensonge	26			14		2	10
13.	Змістовий модуль 13. Nouvelles brève de presse. Bulletin d'information radio	26			14		2	10
14.	Змістовий модуль 14. Projet: commenter la valeur d'une action ou la validité d'une information	24			14		2	8
Усього за II семестр		180			98		14	68
+екзамен		30						
		=210						
Усього за рік		420			238		58	124

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична французька мова та переклад»

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
I семестр		
MODULE 1		
Le développement personnel tout au long de la vie. Les six rôles de compétences <i>Grammaire : La concordance des temps de l'indicatif</i>	1-4	Опрацювання тексту. Аудіювання, послідовний повтор та стислий переказ тексту. Відповіді на запитання та переклад.
	5-7	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, переклад розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	8-10	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	Travail de module 1	
MODULE 2		
L'orientation scolaire. Le programme Erasmus <i>Grammaire : Place des deux pronoms compléments</i>	11-13	Автоматизація ГС. Повторення дієслів дійсного часу. Минулі часи.
	14-17	Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з дієприкметником у межах розмовної теми. Імітація співбесіди на роботу.
	18-20	Автоматизація вживання дієслівних перифраз у межах розмовної теми.
	Travail de module 2.	
MODULE 3		
Une école idéale. Les études supérieures dans quelques pays francophones	21-23	Робота з аудіо. Визначення теми та головної проблематики.
	24-27	Автоматизація ЛО та ГС з аудіо під час дискусії з теми.
	28-30	Аудіювання діалогів, записаних носіями мови. Обговорення у формі круглого стола.
	Travail de module 3.	

<i>Grammaire : Pronoms relatifs ; mise en relief</i>		
MODULE 4		
Projet: description d'un lieu idéal d'éducation ou de formation	31-33	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	34-36	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	37-40	Переклад та аналіз текстів.
	Travail de module 4.	
<i>Grammaire : Conditionnel passé</i>		
MODULE 5		
La synthèse d'informations. Présentation d'idées convergentes et divergentes	41-43	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	44-46	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	47-50	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	Travail de module 5.	
<i>Grammaire : Pronoms conjoints «en » et « y »</i>		
MODULE 6		
La fiabilité de Wikipédia. Peut-on se fier à Internet	51-54	Аналіз аудіо та відео матеріалів.
	55-57	Дискусія щодо проблемних питань.
	58-60	Робота з текстом. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	Travail de module 6.	
<i>Grammaire : La question indirecte</i>		
MODULE 7		
Les bibliothèques (La Bibliothèque nationale – la bibliothèque du centre Pompidou)	61-64	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	65-67	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	68-70	Представлення есе, обговорення проблем.
	Travail de module 7.	
<i>Grammaire : Cas particuliers de l'emploi de l'impératif</i>		
II семестр		
MODULE 8		
Nouvelles façons d'apprendre: Internet, coaching, stimulation cérébrale	71-73	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	74-75	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	76-77	Представлення есе, обговорення проблем.

<i>Grammaire : Tout – adjectif, pronom</i>	Travail de module 8.	
MODULE 9		
Micro-trottoir: Peut-on se passer d'un professeur <i>Grammaire : Gérondif et participe présent</i>	78-80	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	81-82	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	83-84	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
Travail de module 9.		
MODULE 10		
Le téléchargement illégal <i>Grammaire : Pronoms démonstratifs</i>	85-87	Робота з текстом. Автоматизація ГС. Повторення часів умовного способу. Прості форми.
	88-89	Автоматизація ГС. Вправи на вживання прийменників, диференціацію дієслів ser/ estar у межах розмовної теми.
	90-91	Автоматизація випадків уживання означеного артиклю з власними назвами.
Travail de module 10.		
MODULE 11		
Le commentaire d'informations : passer des faits aux idées et des idées aux faits <i>Grammaire : Subjonctif présent</i>	92-94	Робота з текстами з теми.
	95-96	Написання власного есе з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
	97-98	Прослуховування прислів'їв і приказок про мистецтво.
Travail de module 11.		
MODULE 12		
Le jugement moral: la vérité, l'erreur et le mensonge <i>Grammaire : Emploi du subjonctif dans la proposition complétive</i>	99-101	Робота з аудіо та текстами. Послідовний переклад.
	102-103	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	104-105	Обговорення лінгвостилістичних аналізів та інтерпретацій художнього тексту з розмовної теми.
Travail de module 12.		
MODULE 13		
Nouvelles brève de presse. Bulletin d'information radio <i>Grammaire : Emploi du subjonctif dans les propositions</i>	106-108	Проведення круглого столу з проблематики.
	109-110	Робота з аудіо та текстами.
	111-112	Підготовка до написання есе.
Travail de module 13.		

<i>circonstancielle</i>		
MODULE 14		
Projet : commenter la valeur d'une action ou la validité d'une information	113-115	Обговорення системи освіти.
	116-117	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	118-119	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	Travail de module 14.	
<i>Grammaire : Futur antérieur ; proposition infinitive</i>		

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів (Денна форма)

I семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Робота на практичних заняттях	10	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Модульна контрольна робота	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140
Максимальна кількість балів: 980															
Розрахунок коефіцієнта: 9,8															
Разом															

II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7
Робота на практичних заняттях	10	7	70	7	70	7	70	7	70	7	70	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Модульна контрольна робота	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом	-	-	107	-	107	-	107	-	107	-	107	-	107	-	107
Максимальна кількість балів: 749															
Екзамен: 40															
Розрахунок коефіцієнта: 12,48															

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація обраного студентом художнього тексту у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого завдання сприятиме закріпленню та поглибленню теоретичних знань, а також формуванню практичних умінь студента щодо володіння метамовою.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує майбутній бакалавр за визначеною тематикою, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль 1	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	5-й тиждень
Змістовий модуль 2	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 3	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	9-й тиждень
Змістовий модуль 4	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	11-й тиждень
Змістовий модуль 5	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	12-й тиждень
Змістовий модуль 6	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 7	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	14-й тиждень

	Разом за 1 семестр	35	
Змістовий модуль 1	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	1-й тиждень
Змістовий модуль 2	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	3-й тиждень
Змістовий модуль 3	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	5-й тиждень
Змістовий модуль 4	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 5	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	9-й тиждень
Змістовий модуль 6	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 7	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	11-й тиждень
	Разом за 2 семестр	35	

Критерії оцінювання лінгвостилістичного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу чи перекладу.	2
2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	2
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні роботи.	1

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;
- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є **залік**, у 2 семестрі – **іспит**. Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35** балів.

Форма іспиту – комбінована (усна і письмова). Екзаменаційний білет складається з двох завдань: 1. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього тексту з розкриттям розмовної теми, якої він стосується (усна форма іспиту); 2. Переклад з української мови на французьку чотирьох ситуацій (письмова форма іспиту).

Відповідно екзаменаційна оцінка складається з двох складових: I завдання – 20 балів, II завдання – 20 балів.

Критерії оцінювання:

- за лінгвостилістичний аналіз та переклад фрагменту художнього тексту максимально можна отримати 10 балів (5 за зміст, 5 за форму). За кожну змістову невідповідність знімається 1 бал. За кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал;

- за представлення розмовної теми максимально можна отримати 10 балів (5 за повне розкриття змісту, 5 за форму). За неповне розкриття змісту нараховується 4-3 бали, за часткове – 2-1 бал. За кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал;

- за переклад з української мови на французьку кожної з 4 ситуацій нараховується 5 балів. За кожну орфографічну помилку знімається 0,35 балів, за кожну стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну лексичну, а також значну граматичну помилку знімається 1 бал.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Êtes-vous fait(e) pour le télétravail ? Quels sont des avantages et des inconvénients du télétravail pour l'employé(e) et l'employeur.
2. Quelles sont raisons qui poussent des personnes à choisir la colocation ? Quelles sont les conditions nécessaires pour réussir à vivre en colocation ?
3. De quelle manière vous tenez-vous au courant de l'actualité ? A quels médias faites-vous le plus confiance ?
4. Pourriez-vous lister les personnes victimes et les motifs (situations) possibles de discrimination dans votre pays ?
5. On dit que «les voyages forment la jeunesse». À votre avis, quels voyages peuvent être formateurs ?
6. Donnez des conseils pour vivre mieux et plus longtemps.
7. Que pensez-vous du rôle de la famille dans la société? Qui s'occupe généralement des enfants dans votre pays ?
8. Faites le portrait d'un(e) ami(e) proche. Expliquez qui est cette personne, où vous vous êtes rencontrés, quelles activités vous partagez et ce que cette relation signifie pour vous.
9. Quel métier rêvez-vous d'exercer ? Comment se passe le processus d'embauche dans votre pays ?
10. Aimez-vous recevoir vos proches chez vous ou préférez-vous aller au restaurant ? Selon vous, quelles sont les conditions d'une soirée réussie ?
11. Décrivez la maison ou l'appartement de vos rêves.
12. Quelles langues vivantes avez-vous étudiées à l'école? Combien en parlez-vous?
13. La cyberdépendance – le principal enjeu de XIX siècle
14. Tour de France comme le sport national français
15. L'art en France. Le Louvre comme la trésorerie de l'art mondial

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Практична французька мова та переклад» (Денна форма)**

Разом: 420 год. Практичні заняття – 238 год., самостійна робота – 124 год., модульний контроль – 28 год., семестровий контроль: VII семестр – залік, VIII семестр – іспит: 30 год.

Змістові модулі	VII семестр						
	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 4	Змістовий модуль 5	Змістовий модуль 6	Змістовий модуль 7
Бали за присутність 70 балів	1x10=10	1x10=10	1x10=10	1x10=10	1x10=10	1x10=10	1x10=10
Бали за роботу на практичних 700 балів	10x10 = 100	10x10 = 100	10x10 = 100	10x10 = 100	10x10 = 100	10x10 = 100	10x10 = 100
Самостійна робота 35 балів	5	5	5	5	5	5	5
Модул.контр. робота 175 балів	25	25	25	25	25	25	25
Кількість балів за модуль	140	140	140	140	140	140	140
Разом за семестр	980						
Коефіцієнт	9,8						
Підсумковий контроль	-						

	VIII семестр						
Змістові модулі	Змістовий модуль 8	Змістовий модуль 9	Змістовий модуль 10	Змістовий модуль 11	Змістовий модуль 12	Змістовий модуль 13	Змістовий модуль 14
Бали за присутність 49 балів	1x7=7	1x7=7	1x7=7	1x7=7	1x7=7	1x7=7	1x7=7
Бали за роботу на практичних 490 балів	7x10 = 70	7x10 = 70	7x10 = 70	7x10 = 70	7x10 = 70	7x10 = 70	7x10 = 70
Самостійна робота 35 балів	5	5	5	5	5	5	5
Модул.контр. робота 175 балів	25	25	25	25	25	25	25
Кількість балів за модуль	107	107	107	107	107	107	107
Разом за семестр	749						
Коефіцієнт	12,48						
Підсумковий контроль (екзамен)							
40							

8. РЕКОМЕНДОВАНИ ДЖЕРЕЛА

Основна література:

1. J. Giradet, C. Gibbe Écho 2^e édition. Niveau B2. Méthode de Français: Paris, CLE International, 2014. – 195 p.
2. J. Giradet, C. Gibbe Écho 2^e édition. Niveau B2. Cahier personnel d'apprentissage: Paris, CLE International, 2014. – 144 p.

Додаткова література:

1. Caraco A., Heu E., Perrard M. et al. Édito B2. Didier, 2022. – 224 p.
2. Magosha D., Gouelleu F.M. et al. Le DALF 100% réussite. B2. – Didier, 2022. – 208 p.
3. Racine R., Schenker J.-Ch. Pratique Vocabulaire. Niveau B2. – P. : Clé International, 2021. – 320 p.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://www.bonjourdefrance.com/n9/cdm2.htm><http://www.austria.gv.at>
2. <http://www.etudes-litteraires.com/adverbe.php>
3. <http://www.lefigaro.fr/>
4. <http://www.lemonde.fr/>
5. <http://www.lepointdufle.net/imparfait.htm><http://www.hofburg.at>
6. http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm